



DragonLance
Legends

龙枪传奇Ⅲ

试炼
之卷

Test of the Twins



[美国] 玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼 著

朱学恒 译 吴淼 插图

译林出版社



Dragonlance
Legends

龙枪传奇Ⅲ

试炼之卷



[美国] 玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼 著
朱学恒 译 吴淼 插图

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

龙枪传奇:全3册/(美)魏丝(Weis, M.), (美)西克曼(Hickman, T.)著;
朱学恒译. —南京:译林出版社, 2012.6 (2013.5重印)

书名原文: Dragonlance Legends

ISBN 978-7-5447-2555-2

I. ①龙… II. ①魏… ②西… ③朱… III. ①长篇小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第267060号

Dragonlance Legends: Test of the Twins. © 2012 Wizards of the Coast LLC. All Rights Reserved.

DRAGONLANCE, WIZARDS OF THE COAST, and their respective logos are trademarks of Wizards of the Coast LLC. All Wizards of the Coast characters and their distinctive likenesses are property of Wizards of the Coast LLC.

This material is protected under the copyright laws of the United States of America and other countries. Any reproduction or unauthorized use of the material or artwork contained herein is prohibited without the express written permission of Wizards of the Coast, LLC.

U.S., CANADA, ASIA, PACIFIC &
LATIN AMERICA

Wizards of the Coast, LLC.

P.O. Box 707

Renton, WA 98057-0707

+1-206-624-933



Licensed By: EUROPEAN HEADQUARTERS

Wizards of the Coast, Belgium

P.O. Box 2031

2600 Berchem

Belgium

+32-3-200-40-40



Visit our website at <http://www.wizards.com>

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2011-504 号

书 名 龙枪传奇Ⅲ: 试炼之卷
作 者 [美国]玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼
译 者 朱学恒
责任编辑 姚 焱
特约编辑 杨雅婷
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社

集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

集团网址 <http://www.ppm.cn>

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 13.375

插 页 2

字 数 312千

版 次 2012年6月第1版 2013年5月第2次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-2555-2

定 价 108.00元(全三册)

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

谨献给我的哥哥格里·西克曼，他教我到底什么才是兄弟的真意。

——崔西·西克曼

献给崔西。诚心地感谢你邀请我进入你的世界。

——玛格丽特·魏丝



译者序

2011年10月，我正在台北市的某家电影制作公司跟朋友开会。

会议到了一个段落，我走出会议室，看到了一个年轻人。那个年轻人背着单反相机，看起来风尘仆仆的样子。

出于礼貌，我上前跟他打了招呼，这才知道他是记者，正在台湾利用“十一”长假的时间自由行，从南到北访问台湾的一些设计师。

他准备回去之后写一本关于台湾新锐设计师的书。

所以我们客套地握手，但因为双方都忘记带名片，所以只好手写的克难方式交换彼此的联络方式。

当我写下我的名字交给他的时候，他的表情忽然亮了起来。

“朱学恒？”

我正想他是不是把我误认成某个帅哥或是影视剧明星的时候，他接着大声地说：“我初中就看过你翻译的《龙枪编年史》！”

不会吧！这样听起来我好像很老的样子啊！

“而且当年绘制‘龙枪’系列小说封面的画家克莱德·考德威尔我也访问过，还有你介绍过的博里·韦尔乔、路易斯·罗约，我也都和他們联系过，写过专访呢！”

我看着眼前的这个年轻人，虽然他比我年轻，虽然他一直以为我是个留着长长白胡子的老人，虽然他从小就看着我翻译的“龙枪”长大，但他现在对于各种奇幻艺术家的知识和经历，显然早就远远超过了我呀……

因为，我们都曾经经历过“龙枪”的洗礼，就像是那在试炼之塔之中发生的事情一样，我们没办法跟太多人分享，但它们却从此再也无法回头地改变了我们。

“龙枪”对我们来说就是这样的一件事情。

它就像是我们的初恋一样，或许不是最好，或许我们最后没有选择和它在一起，或许因为种种原因最后没有长相厮守，但那青春的记忆和初次的邂逅，都让我们离开的时候，变成了一个更好的人。

十几年前，从来没有翻译小说经验的我，单纯只凭着以前介绍过“龙枪”的一腔热情，而同意接下了翻译“龙枪”的工作。

在那之前，我只有翻译说明书和游戏汉化的经验，但没想到动辄数十万字的小说让我陷入了苦战。本来该拿来准备研究所考试的时间，几乎全部拿来跟翻译小说搏斗。在那超过三十度的酷暑中，在顶楼的房间中敲着键盘奋战，连电风扇也没有。（因为坏掉了没空去买。）

随着《龙枪编年史》的出版，我也因为没考上研究所而得去当兵，但是试图在当兵前翻译完《龙枪传奇》的努力又失败了。因此在刚开始当兵的新兵训练期间，我又必须过着比一般人更艰辛的生活，好不容易有了宝贵的假期，其他新兵都回家拼命地睡觉，而我还得要努力地试着赶完《龙枪传奇》的翻译，免得违约。

我还记得那时竟然可以在泡澡的时候累倒在浴缸里面睡着，最后还是因为水变冷了才不由自主地被冻醒过来。

当然，我也依旧记得在那些年，没有人知道奇幻是什么，没有人知道奇幻小说应该如何归类，所以那时台湾各地只要不幸被我出入过的书店都有

我动手脚的痕迹。我会去偷偷地把“龙枪”系列的从计算机书架上抽出来（没错，因为刚开始的出版方第三波是计算机书籍的专家，所以它被归类在《C语言入门》和《第一次用WINDOWS就上手》这些书之间），然后悄悄地把它们放到热门的陈列平台上，满心期望会有爱书人意外地看到，把它买走，并且进而爱上奇幻小说。

我也曾经多次假冒消费者跑去书店里面买了好几套“龙枪”，更热心地跟书店老板不要脸地推荐说这是一本前所未见的好书，大家都超想买的，请老板一定要多进几套！有时刚拿了书想要结账顺便推销的时候发现上次那个老板还站在柜台后面，于是只好出去吃个饭等人换班之后再回来故技重施。

我还可以节录1998年时，我在我生日当天在网络讨论区到处转帖的“龙枪”常见问题1.5版的内容（只节录两个问题，哈哈）：

问题二：为什么买不到“龙枪”？

首先，《龙枪编年史》铺货的渠道分成两种：一种是第三波本身，一种是农学社铺货。因为农学社对这套作品不表乐观（哼，大不了自己买到你变“乐观”），所以它只有订了一千多本。于是结果就是书店和类似的店铺货铺得很少。因此，目前大多数有卖的地方会是计算机的相关卖场和店家。一般计算机店都打九折，比较便宜。

另外，本周五即将决定要不要做二刷。

.....

问题七：如果我实在找不到《龙枪编年史》这套小说怎么办？

目前我也想不出办法。但是我可以提供一个建议，跟店铺的老板说你在这套小说有需求，请他们再跟第三波的业务员进货。根据我的经验，老板多半都会照做。反正能够赚钱，为什么不要呢？

最后，实在很高兴这套书能够得到这么多的回应，我目前正在做

一些修改,希望能够让二刷(如果有的话)更加完美。如果对于我的翻译手法和任何部分有意见的话,欢迎与我联络。

推广奇幻小说(fantasy)一直是我的梦想,希望能够因它而让更多人进入奇幻文学的殿堂。

这是至少十三年前所写下的文章,也许现在看起来有点过时,有些落伍,有些傻气,但我们当年对“龙枪”的爱是如此直接、单纯、青涩而笨拙的啊!

因为这是华文世界第一次接触到以正统奇幻文学所包装的作品啊!坦尼斯的两难,罗拉娜的成长,卡拉蒙的真诚,雷斯林的亦正亦邪,这都是第一次被以奇幻文学的大旗领军所推广出来的。也许当时大家经验不足,也许大家当时年纪还小,但我们所许下的诺言和想要达到的梦想都是无比真诚的。

现在回头看看,当年的梦想有些已经实现,有些远超过我们的预期,有些则是遇到了我们想都没想到的挑战。

在“龙枪”之后,我还是继续翻译,我又遇到了《魔戒》、《黑暗精灵》和好多好多的奇幻作品,也有更多比我年轻、比我厉害的人投入了这个市场,你们也看到了更多各擅胜场的作品。

但是,这都无损于“龙枪”在华文世界中对奇幻文学的象征意义,因为那是我们的最初,所以也是永不磨灭的、最为美好的回忆。

如果你还没经历过这一切,请跟我和这本小说一起回到原点。如果你已经经历过这一切,请跟我和这本小说一起回味那些年的时光。

以此为记。

朱学恒

2011年10月13日夜

作者序

克莱恩,你心中真实的世界

新来的旅行者,欢迎来到克莱恩世界。我衷心希望你们能像我和崔西一样,充分享受徜徉在这神奇世界中的旅程。

这二十多年来,已经有无数读者启程来到这魔法幻境,共度欢笑与悲伤,分享恐惧与喜悦、失败与胜利。

虽然这几本书的用意是要为读者提供既有趣又刺激的阅读体验,但它们绝非逃避现实之用的作品。

对崔西和我而言,所谓奇幻,亦是真实的一种譬喻。在你遇见精灵与恶龙的同时,我们也希望你能想想如今我们所面对的许多重要议题,如宗教的包容、邪恶的本质、个人的荣耀,以及友谊的真谛等等。

虽然小说的背景是架空的奇幻世界,但书里的人物和他们每天所面临的问题,却是非常真切实际的。有时候,我们最需要面对与克服的难题,其实就是自己心中不为人知的阴暗面。

谨祝飞龙常入汝梦。

玛格丽特·魏丝

2006年1月

作者序

是故事将我们联系在一起

此刻，当你们在阅读我的词句时，我正在这颗行星的另一边。

到你们看到我写下的这些文字时，中间又相隔了很长的时间。尽管我们之间横亘着如此宽广的时空，但这些纸页上的词句却让我们紧紧地联系在一起，并肩走过故事中奇幻的世界。

我们在那些精彩的梦幻世界聚首，这本身就是一件十分精彩的事。我们一同结识新朋友，面对恐怖的敌人，骑在龙背上直冲蓝天。我们要一同抽出佩剑，你和我，在胜利中寻求光荣，创造和平。

这就是故事的力量。几个世纪前被融汇在词句中的山谷重新出现在我们的脑海中。它们的青葱美景、夺目光彩再次绽放，仿佛在漫长昏暗的冬季后，春天又将它唤醒。

一直沉睡在书页中的人物，在我们的想象中醒来，准备开始一次新的人生。

虽然你们面前的词句出自我的笔下，但却是你们将生命给了那些人物。你们的想象如同温暖的阳光播洒在书页上，我的字才能结出累累果实。我只是一名向导。是我和你，将这些字变成真正的冒险与传奇。

崔西·西克曼

2006年1月

主要人物介绍

卡拉蒙·马哲理：雷斯林的双胞胎哥哥，是一名壮硕高大的骁勇战士。个性善良憨厚，对雷斯林照顾得无微不至；弟弟是他生活的所有重心。长枪之战后，因雷斯林的离去颓废丧志，终日借酒浇愁。在获知弟弟的野心之后，挺身而出阻止他。

雷斯林·马哲理：卡拉蒙的双胞胎弟弟，长枪之战后从红袍法师转变为黑袍法师。他以健康来交换强大的魔法力量，虽然如愿了，却也换来了金色的皮肤和沙漏之眼，眼中所见尽是衰败和死亡。对魔法和力量燃烧着熊熊渴望。个性阴沉、城府极深，但心灵深处与卡拉蒙有深厚羁绊。

克利珊娜·塔林纳斯：帕拉丁的牧师，神眷之女。出身于良好世家，是个集万千宠爱于一身的美丽女子。信仰坚定、圣洁善良，但不知世事、个性冷淡，对自己信仰有致命的盲点。十分信任雷斯林。

泰索何夫·柏伏特：坎德人。“物品转手者”，属于克莱恩最恼人的种族。不知恐惧为何物，总是乐观、充满好奇心、爱冒险。常常声称“你的东西不小心掉到我的袋子里”，是开锁和偷窃的超级能手。在长枪之战中，屡次帮助英雄们幸运过关，自称与帕拉丁的化身——费资本是好朋友。

达拉马：黑袍法师。为西瓦那斯提的年轻精灵男子，因对力量的渴望而走入黑暗道路，以至于被同胞放逐成为暗精灵。个性冷静、聪明，为雷斯林的魔法学徒。很敬崇雷斯林，亦十分畏惧他的力量。

坦尼斯：长枪英雄之一。为人类和精灵的混血儿，精灵名字为坦赛勒斯。长枪之战中，他是众冒险者的领袖，为天生的领导人物。长枪之战后与罗拉娜成婚，仍为了维系克莱恩的和平奔走着。为索兰尼亚骑士团的荣誉玫瑰骑士。

奇蒂拉·钨斯·马塔：马哲理兄弟同母异父的姐姐，她对于两位弟弟的影响

力极大。个性狂野、极具魅力、野心勃勃又残暴，长枪之战中为邪恶的蓝龙军团之龙骑将。曾是坦尼斯的情人。

索思爵士：死灵骑士。原是死于大灾变的索兰尼亚骑士，但因自我欲望驱使而受到精灵妻子的诅咒，成为要受永劫不老不死的活死人。率领着骷髅战士和报丧女妖，为奇蒂拉的左右手，居心叵测。

提卡·维兰：长枪英雄之一。俏丽的红发女战士，得意武器是铁锅。她与马哲理兄弟、史东皆为自幼就认识的玩伴。长枪之战后，与卡拉蒙结婚，成为最后归宿旅店的老板娘。

河风：长枪英雄之一。为奎苏族的高强战士。为人忠诚坚定，与坦尼斯为莫逆之交。在长枪之战后成为奎苏族酋长，与妻子金月一起努力建构平原部族之间的和平与富庶。

金月：长枪英雄之一。奎苏族的公主，医疗女神米莎凯之女（牧师）。具有神奇的医疗能力和骄傲的平原战士血统，品格高洁坚强。为开启长枪之战的关键人物。

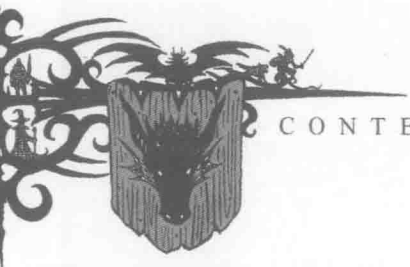
罗拉娜：长枪英雄之一。为奎灵那斯提美丽的精灵公主。在共同经历悲壮的长枪之战后，与坦尼斯成婚，共同肩负精灵与人类间的和平维系任务。为索兰尼亚骑士团的黄金将军。

佛林特·火炉：长枪英雄之一。老矮人战士，为看着众位长枪英雄成长的大家长，同时也是坦尼斯的挚友；他与坎德人亦有深厚的感情，虽然他常常不承认。于长枪之战中与世长辞。

史东·布莱特布雷德：长枪英雄之一。情操高尚、严格律己、重荣誉的索兰尼亚骑士，长枪之战中与奇蒂拉对抗，光荣战亡。与西瓦那斯提的精灵公主——阿尔翰娜·星光有一段无疾而终的悲恋。

费资本：长枪之战中，总是适时帮助英雄们的神秘老法师。法力强大却老是

迷迷糊糊、疯疯癫癫，但实际上他为帕拉丁的化身。他常常忘记咒语或遗失他的爱帽，他的著名台词就是：“我的帽子！”



CONTENTS · 目录

- 译者序 · 001
- 作者序 克莱恩,你心中真实的世界 · 005
- 作者序 是故事将我们联系在一起 · 006
- 主要人物介绍 · 007
- 第1卷 · 001
- 第2卷 · 075
- 第3卷 · 211
- 尾声 · 349
- 致谢 · 353
- 后记 · 354
- 附录A: 神话的旅程 · 355
- 附录B: 时空中的坎德人 · 361
- 附录C: 信仰和奇幻 · 370
- 附录D: 克莱恩的诸神 · 375
- 中英名词对照表 · 382
- 插图后记 再见“龙枪” · 392
- 克莱恩历史简表 · 395



第1卷

Book 1



诸神之锤

随着似乎锋利得可以切开秋日天空的凄厉号角声，索巴丁王国的矮人冲上了达苟斯平原，和他们旧日的同胞，同时也是现在的敌人展开激战。丘陵矮人和高山矮人数百年来以来的仇恨和误解^①都在那天化为鲜血，在平原上四处飞溅。胜利变得毫无意义，没有人的目标是追求胜利。报自祖先以来的所有血仇是两边共同的目标。杀、杀、杀，无休止的杀戮——这就是矮人门战役。

矮人英雄卡拉斯信守他的诺言，为了国王而战。他出于被迫残杀同胞的羞耻而将胡子刮去，露出光溜溜的下巴。卡拉斯处在部队的前锋，满面泪痕地奋战着。但当他深陷在战场上时，他突然意识到胜利这两个字已经被扭曲成毫无意义的屠杀。他看见双方的旗帜倒下，尸体惨遭践踏，所有的人都陷入复仇的疯狂红潮当中。当他发现不管哪一方获胜，都不会有胜利者的时候，他抛下了那柄由矮人之神李奥克斯所铸造的神锤，离开了战场。

有许多的声音尖声叫着“懦夫”，但卡拉斯毫不在意。他知道自己的勇气，了解自己胜过所有的人。卡拉斯擦去脸上苦涩的泪水，洗去手上同胞的鲜血。他开始在战场上的尸体中搜寻着，直到他找到了邓肯的两个儿子的尸

^① 我总是希望读者在阅读我们的小说时能够想到真实世界的问题。我喜欢利用奇幻来谈论人们现在所面临的问题。我并不提供答案，但我希望人们可以思考这些问题。——魏丝